

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T  
Datum: 1. april 2008.  
Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti  
sudija Árpád Prandler  
sudija Stefan Trechsel  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 1. aprila 2008.

**TUŽILAC**

protiv

**Jadranka PRLIĆA  
Brune STOJIĆA  
Slobodana PRALJKA  
Milivoja PETKOVIĆA  
Valentina ĆORIĆA  
Berislava PUŠIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG PRALJKA  
ZA PRIVREMENO PUŠTANJE NA SLOBODU**

**Tužilaštvo:**

g. Kenneth Scott  
g. Douglas Stringer

**Obrana optuženih:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića  
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka  
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

*Prijevod*

**PRETRESNO VIJEĆE III** (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI PO** povjerljivom "Zahtjevu Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu", koji su branioci optuženog Slobodana Praljka (dalje u tekstu: odbrana optuženog Praljka) podnijeli 14. marta 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim odbrana optuženog Praljka traži da on iz humanitarnih i zdravstvenih razloga bude privremeno pušten na slobodu u Republiku Hrvatsku što je duže moguće tokom pauze u održavanju pretresa pred Vijećem, uz koji je priložen jedan povjerljivi dodatak,

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po Zahtjevu optuženog Praljka za privremeno puštanje na slobodu", koju je Vijeće donijelo 19. februara 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 19. februara 2008.), kao i povjerljivi dodatak priložen uz odluku, kojom je Vijeće naložilo privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka tokom perioda i u skladu s uslovima navedenim u povjerljivom dodatku,

**IMAJUĆI U VIDU** usmenu odluku na osnovu pravila 98*bis* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) koju je Vijeće donijelo 20. februara 2008. (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 98*bis*), kojom je Vijeće odbacilo zahtjeve optuženih Ćorića i Pušića za donošenje oslobađajuće presude,<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po Objedinjenoj žalbi tužilaštva na Odluke o privremenom puštanju na slobodu optuženih Prlića, Stojića, Praljka, Petkovića i Ćorića", koju je Žalbeno vijeće donijelo 11. marta 2008. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća), kojom je odobrilo žalbu tužilaštva na Odluku od 19. februara 2008.,

**IMAJUĆI U VIDU** povjerljivi "*Prosecution Consolidated Response to 1) Slobodan Praljak's Motion for Provisional Release, 2) Motion of Milivoj Petković for Provisional Release during the Remainder of the Period between Close of Prosecution Case and Beginning of Defence Case and 3) Supplemental Material in Support of Jadranko Prlić's Motion for Renewed & Explicit Consideration of his Previously Granted Request for Provisional Release & Request*

Prijevod

*Leave to Modify Conditions of Provisional Release*" /Objedinjeni odgovor tužilaštva na 1) Zahtjev Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu, 2) Zahtjev Milivoja Petkovića za privremeno puštanje na slobodu tokom preostalog perioda od okončanja izvođenja dokaza optužbe do početka izvođenja dokaza odbrane i 3) Dodatni materijal kojim se potvrđuje Zahtjev Jadranka Prlića za ponovno i izričito razmatranje ranije odobrenog Zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu i Zahtjeva za dopuštenje da se izmijene uslovi privremenog puštanja na slobodu/, koji je tužilaštvo podnijelo 20. marta 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), kojim se tužilaštvo protivi privremenom puštanju na slobodu optuženog Praljka,

**IMAJUĆI U VIDU** povjerljivi *"Slobodan Praljak's Request for leave to reply to the Prosecution's Response to Praljak's Motion for provisional release & Praljak's Reply to the Prosecution Response to Praljak's Motion for provisional release"* /Zahtjev Slobodana Praljka da mu se odobri podnošenje replike na Odgovor tužilaštva na Praljkov zahtjev za privremeno puštanje na slobodu i Praljkova replika na Odgovor tužilaštva na Praljkov zahtjev za privremeno puštanje na slobodu/, koji je odbrana optuženog Praljka podnijela 21. marta 2008. (dalje u tekstu: Replika), kojim ona od Vijeća traži da odobri Zahtjev,

**BUDUĆI DA**, s obzirom na to da odbrana optuženog Praljka nije iznijela posebne okolnosti da potkrijepi svoj zahtjev da podnese repliku, Vijeće smatra da Repliku nije prikladno prihvatiti,

**BUDUĆI DA**, kako bi potkrijepila Zahtjev, odbrana optuženog Praljka ponavlja svoje argumente iznijete u povjerljivom "Zahtjevu Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu", koji je odbrana optuženog Praljka podnijela 28. januara 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev od 28. januara 2008.), odnosno: 1) da se optuženi Praljak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu; 2) da je optuženi Praljak i ranije bio privremeno puštan na slobodu i da se u potpunosti pridržavao uvjeta koje je odredilo Pretresno vijeće u svojim odlukama o tom pitanju; 3) da zemlja domaćin nije iznijela prigovor na njegovo privremeno puštanje na slobodu; 4) da se Vlada Republike Hrvatske obavezala da će se optuženi Praljak pridržavati uvjeta koje odredi Međunarodni sud u slučaju da mu Vijeće odobri privremeno puštanje na slobodu, te garantuje da će se optuženi Praljak vratiti u Haag na zahtjev Vijeća; 5) da se optuženi Praljak lično

---

<sup>1</sup> Odluka na osnovu pravila 98bis, T(f) str. 27201 do 27238.

*Prijevod*

obavezuje da će poštovati sve uvjete privremenog puštanja na slobodu koje odredi Vijeće, i na kraju, 6) da optuženi Praljka želi obaviti neke poslove administrativne prirode, neke zdravstvene preglede i biti sa svojom porodicom,<sup>2</sup>

**BUDUĆI DA** odbrana optuženog Praljka, kako bi potkrijepila Zahtjev, takođe iznosi i druge humanitarne razloge, odnosno 1) stanje fizičkog i umnog zamora optuženog Praljka nakon dvadeset i dva mjeseca suđenja, 2) uklanjanje osobnih stvari zbog radova koji se obavljaju u Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih nacija i predviđenog premještaja, i 3) da bi mu odbijanje Zahtjeva spriječilo mogućnost odmora i dovelo do posljedica po njegovu osobnu uključenost u odbranu i po trajanje postupka,<sup>3</sup>

**BUDUĆI DA** je odbrana optuženog Praljka Zahtjevom Vijeću skrenula pažnju na praksu Međunarodnog suda da odobrava privremeno puštanje na slobodu nakon odluka donijetih na osnovu pravila 98*bis* Pravilnika i istaknula da podređivanje prava na podnošenje zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu pravu na podnošenje zahtjeva na osnovu pravila 98*bis* Pravilnika predstavlja lišavanje optuženog prava na podnošenje zahtjeva za donošenje oslobađajuće presude,<sup>4</sup>

**BUDUĆI DA** odbrana optuženog Praljka osim toga ističe da nije podnijela zahtjev na osnovu pravila 98*bis* Pravilnika i da bi odbijanje Zahtjeva na osnovu zahtjeva za donošenje oslobađajuće presude saoptuženih predstavljalo kršenje pravila 82(A) Pravilnika,<sup>5</sup>

**BUDUĆI DA** odbrana optuženog Praljka osim toga ističe da je Vlada Republike Hrvatske u svom dopisu od 12. marta 2008. kao odgovor na Odluku Žalbenog vijeća pružila dodatna jamstva protiv rizika od bijega,<sup>6</sup>

**BUDUĆI DA** se tužilaštvo u Odgovoru protivi privremenom puštanju na slobodu optuženog zbog toga što on nije iznio dovoljne razloge koji opravdavaju ignorisanje Odluke žalbenog

---

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 15-25.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 4-6.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 8 i 9.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 10.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 11 i 12.

*Prijevod*

vijeća, posebno u dijelu u kojem ono navodi da Odluka na osnovu pravila 98bis predstavlja dovoljno važnu izmjenu okolnosti da opravda suštinsko preispitivanje rizika od bijega,<sup>7</sup>

**BUDUĆI DA** tužilaštvo, kako bi potkrijepilo Odgovor, ističe da razlozi koje je optuženi Praljak naveo u vezi sa stanjem fizičkog i umnog zamora, uklanjanjem osobnih stvari i aktivnim sudjelovanjem u vlastitoj odbrani ne mogu biti dovoljni za privremeno puštanje na slobodu,<sup>8</sup>

**BUDUĆI DA** tužilaštvo u Odgovoru ističe da je Vijeće u Odluci na osnovu pravila 98bis zaključilo da je tužilaštvo izvelo dovoljno dokaza da se optuženi Praljak može proglasiti krivim van svake razumne sumnje i da činjenica da su zahtjeve za donošenje oslobađajuće presude podnijeli suoptuženi ni na koji način ne mijenja zaključak Vijeća prema kojem je tužilaštvo iznijelo dovoljno dokaza na osnovu kojih je moguće proglasiti optuženog krivim,<sup>9</sup>

**BUDUĆI DA** tužilaštvo osim toga ističe da Vlada Republike Hrvatske nije pružila dodatne garancije protiv rizika od bijega i da su drugi argumenti koje je iznio optuženi Praljak identični argumentima koje je Žalbeno vijeće razmatralo u Odluci Žalbenog vijeća,<sup>10</sup>

**BUDUĆI DA**, alternativno, u slučaju da Vijeće odobri Zahtjev, tužilaštvo traži od Vijeća da odgodi izvršenje odluke dok se ne donese odluka po žalbi, koju tužilaštvo namjerava da podnese,<sup>11</sup>

**BUDUĆI DA** je pravilom 65(B) Pravilnika propisano da Vijeće može naložiti privremeno puštanje na slobodu "samo ako se uvjerilo da će se optuženi pojaviti na suđenju i da, u slučaju puštanja na slobodu, neće predstavljati opasnost ni za jednu žrtvu, svjedoka ni bilo koju drugu osobu",

**BUDUĆI DA** se Vijeće poslije Odluke Žalbenog vijeća ne smije ograničiti samo na razmatranje rizika od bijega u vezi s ponašanjem optuženog i garancijama pristupanja, kao u prethodnim odlukama, nego da mora uzeti u obzir i Odluku na osnovu pravila 98bis,<sup>12</sup>

---

<sup>7</sup> Odgovor, par. 11 i 12.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 16-20.

<sup>9</sup> Odgovor, par. 21-23.

<sup>10</sup> Odgovor, par. 24 i 25.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 39.

Prijevod

**BUDUĆI DA** Vijeće podsjeća da prima na znanje želju Žalbenog vijeća da dobije dodatne garancije za pristupanje kako bi se umanjio rizik od bijega, kao i da se, imajući u vidu Odluku na osnovu pravila 98bis, iznesu dodatni humanitarni razlozi,<sup>13</sup>

**BUDUĆI DA** Vijeće podsjeća da je u Odluci na osnovu pravila 98bis zaključilo da postoje dokazi koje je izvelo tužilaštvo koji navode na zaključak da bi za potrebe pravila 98bis Pravilnika svaki razumni presuditelj o činjenicama mogao donijeti osuđujuću presudu optuženih Ćorića i Pušića van svake razumne sumnje i da se nije izjašnjavalo o odgovornosti optuženog Praljka, koji nije podnio zahtjev za donošenje oslobađajuće presude na osnovu pravila 98bis Pravilnika,<sup>14</sup>

**BUDUĆI DA** je Žalbeno vijeće zauzelo stav da Odluka na osnovu pravila 98bis ipak dovodi do značajne izmjene okolnosti koja opravdava ponovno i izričito razmatranje pitanja rizika od bijega svih saoptuženih,<sup>15</sup> uključujući i one koji nisu podnijeli zahtjeve za donošenje oslobađajuće presude na osnovu pravila 98bis Pravilnika,

**BUDUĆI DA** se stoga Vijeće, prije nego što odobri Zahtjev, treba uvjeriti da postoje dodatne garancije za pristupanje kako bi se umanjio rizik od bijega optuženog Praljka, kao i da se u Zahtjevu iznose snažniji humanitarni razlozi,

**BUDUĆI DA**, kad se radi o garancijama za pristupanje, Vijeće prije svega podsjeća da je Žalbeno vijeće zauzelo stav da garancije protiv rizika od bijega koje je Vijeće prihvatilo u Odluci od 19. februara 2008. nisu dovoljne u svjetlu Odluke na osnovu pravila 98bis;<sup>16</sup>

---

<sup>12</sup> Vidi posebno Odluku po Zahtjevu optuženog Praljka za privremeno puštanje na slobodu, 29. novembar 2007., u kojoj je Vijeće istaknulo da se optuženi Praljak u potpunosti pridržavao uslova u prethodnim odlukama o privremenom puštanju na slobodu, da se zemlja domaćin nije usprotivila privremenom puštanju na slobodu i da je Republika Hrvatska pružila jamstva da će se optuženi vratiti u Haag za nastavak suđenja.

<sup>13</sup> Odluka po zahtjevu optuženog Pušića za privremeno puštanje na slobodu, 19. mart 2008., Odluka Žalbenog vijeća, par. 20 i 21. U paragrafu 21 Žalbeno vijeće je, da potkrijepi svoju odluku kojom poništava privremeno puštanje na slobodu, istaknulo: "Međutim, Žalbeno vijeće u vezi sa svim tim slučajevima zaključuje da razni razlozi za privremeno puštanje na slobodu koje su optuženi naveli nisu uvjerljivi u mjeri koja je dovoljna [...], posebno u svjetlu Odluke na osnovu pravila 98bis."

<sup>14</sup> Odluka na osnovu pravila 98bis, T(f) str. 27238.

<sup>15</sup> Odluka Žalbenog vijeća, par. 19 i 20.

<sup>16</sup> Odluka Žalbenog vijeća, par. 20 i 21.

Prijevod

**BUDUĆI DA** Vijeće ističe da je Vlada Republike Hrvatske dopisom od 12. marta 2008. primila na znanje Odluku Žalbenog vijeća, ponovila prethodno date garancije i obavezala se da će preduzeti sve druge potrebne mjere ili da će pružiti dodatne garancije da potkrijepi zahtjev optuženog Praljka za privremeno puštanje na slobodu,<sup>17</sup>

**BUDUĆI DA** Vijeće smatra da bi najava posebnih mjera nadzora za vrijeme privremenog boravka na slobodi mogla predstavljati dodatnu garanciju za pristupanje koja bi umanjila rizik od bijega,

**BUDUĆI DA** se novi argumenti u vezi s humanitarnim razlozima navedeni u Zahtjevu odnose samo na stanje fizičkog i umnog zamora optuženog Praljka nakon dvadeset i dva mjeseca suđenja, uklanjanje osobnih stvari i posljedice koje bi odbijanje privremenog puštanja na slobodu imalo na njegovu osobnu uključenost u odbranu,

**BUDUĆI DA**, kako bi se ocijenilo da li pritvor optuženog Praljka u trajanju od 22 mjeseca predstavlja pretjeranu mjeru, Vijeće podsjeća da na osnovu ustaljene prakse Žalbenog vijeća prilikom tumačenja pravila 65(B) i (D) Pravilnika treba voditi računa o opštem principu proporcionalnosti i da je u međunarodnom javnom pravu neka mjera proporcionalna samo ako je 1) odgovarajuća, 2) nužna i 3) kada njen stepen i opseg ostaju u razumnom odnosu prema očekivanoj svrsi;<sup>18</sup> Vijeće, kao i Žalbena vijeće, naglašava da proceduralna mjera nikad ne smije biti arbitrarna ili pretjerana te da, ukoliko je moguće provesti blažu mjeru od obaveznog pritvora, treba primijeniti tu mjeru,<sup>19</sup>

**BUDUĆI DA** Vijeće stoga podsjeća da u skladu s praksom Žalbenog vijeća pretjerani karakter, te stvarno ili moguće trajanje pritvora predstavljaju dodatni diskrecioni element koji

---

<sup>17</sup> Zahtjev, Povjerljivi dodatak 1.

<sup>18</sup> *Tužilac protiv Fatmira Limaja, Haradina Bale i Isaka Musliua*, predmet br. IT-03-66-AR65, Odluka po Limajevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 31. oktobar 2003., par. 13; *Tužilac protiv Darija Kordića i Marija Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po Zahtjevu Marija Čerkeza za privremeno puštanje na slobodu, 12. decembar 2003., par. 9; *Tužilac protiv Darija Kordića i Marija Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po Zahtjevu Darija Kordića za privremeno puštanje na slobodu, 19. april 2004., par. 9; *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Drugom zahtjevu odbrane za privremeno puštanje na slobodu Stanislava Galića, 31. oktobar 2005., par. 18.

<sup>19</sup> *Tužilac protiv Fatmira Limaja, Haradina Bale i Isaka Musliua*, predmet br. IT-03-66-AR65, Odluka po Limajevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 31. oktobar 2003., par. 13.

Prijevod

se može uzeti u obzir pri donošenju odluke o privremenom puštanju na slobodu, ukoliko su osim toga ispunjeni svi uslovi propisani pravilom 65(B) Pravilnika,<sup>20</sup>

**BUDUĆI DA** se optuženi Praljak 22 mjeseca nalazi u pritvoru, ali da je boravio na privremenoj slobodi tokom zimske pauze u radu Suda 2007./2008. godine;<sup>21</sup> da Vijeće smatra da zadržavanje u pritvoru ne predstavlja neproporcionalnu ili pretjeranu mjeru u ovoj fazi postupka,

**BUDUĆI DA**, što se tiče uklanjanja osobnih stvari optuženog zbog radova u Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih nacija i predviđenog premještanja optuženog, Vijeće smatra da se privremena izmjena uslova pritvora ne može smatrati dovoljnim humanitarnim razlogom koji bi opravdao privremeno puštanje na slobodu na osnovu pravila 65 Pravilnika,

**BUDUĆI DA**, na kraju, Vijeće smatra da osobni angažman optuženog u vlastitoj odbrani i zamor koji bi mogli biti posljedica tog angažmana ne mogu predstavljati humanitarni razlog koji bi sam po sebi opravdao privremeno puštanje na slobodu,

**BUDUĆI DA** Vijeće u tim uslovima smatra da Praljkova odbrana nije iznijela snažnije humanitarne razloge, u skladu s Odlukom Žalbenog vijeća,

**IZ TIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** pravila 65 Pravilnika,

**ODBIJA** zahtjev za podnošenje replike,

Većinom glasova sudija **ODBIJA** Zahtjev, pri čemu predsjedavajući Vijeća prilaže suprotno mišljenje.

---

<sup>20</sup> *Tužilac protiv Haradinaja i drugih*, predmet br. IT-04-84-AR65.2, Odluka po Interlokutornoj žalbi Lahija Brahimaja na Odluku kojom je Pretresno vijeće odbilo njegovo privremeno puštanje na slobodu, 9. mart 2006., par. 23; *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-PT, Odluka po Trećem zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 16. august 2006., str. 3; treba istaknuti da je tu odluku potvrdilo Žalbeno vijeće, *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-AR65.1, Odluka po Žalbi na Odluku kojom se odbija privremeno puštanje na slobodu, 17. oktobar 2006., par. 8 i 9.

<sup>21</sup> Vidi *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka po Zahtjevu optuženog Praljka za privremeno puštanje na slobodu, 29. novembar 2007., kojom je Vijeće naložilo privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka tokom perioda i u skladu s uslovima navedenim u povjerljivom dodatku priloženom uz tu odluku.



*Prijevod*

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je francuska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana 1. aprila 2008.

U Haagu (Nizozemska)

**[pečat Međunarodnog suda]**